

**VZOREC SPORAZUMA**

o pristopu subjekta \_\_\_\_\_ k Mreži za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine, v skladu s členoma 19 in 19 bis deželnega zakona št. 26 z dne 16. novembra 2007;

**MED**

a) \_\_\_\_\_, kraj rojstva \_\_\_\_\_, datum rojstva \_\_\_\_\_, ki je za namene spodaj navedene funkcije izbral/a naslov \_\_\_\_\_ in ki izjavlja, da nastopa v imenu in za račun Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, z registriranim sedežem v Trstu, trg Unità d'Italia 1, davčna številka 80014930327, kot \_\_\_\_\_;

b) \_\_\_\_\_, kraj rojstva \_\_\_\_\_ datum rojstva \_\_\_\_\_, ki je za namene spodaj navedene funkcije izbral naslov \_\_\_\_\_ in ki izjavlja, da nastopa v imenu in za račun:

- subjekta \_\_\_\_\_, z registriranim sedežem na naslovu \_\_\_\_\_, davčna številka \_\_\_\_\_, kot \_\_\_\_\_;

**OB UPOŠTEVANJU, da:**

- določa 19. člen deželnega zakona št. 26 z dne 16. novembra 2007, da se letna državna sredstva za rabo slovenskega jezika v javni upravi dodelijo deželni upravi za izvajanje nalog Centralnega urada za slovenski jezik iz člena 19 bis, medobčinskim teritorialnim unijam, ustanovljenim z deželnim zakonom št. 26 z dne 12. decembra 2014, ter lokalnim upravam in koncesionarjem javnih storitev z območja, na katerem je zgodovinsko prisotna slovenska manjšina v Italiji (Uredba predsednika Republike z dne 12. septembra 2007);

- je bil s členom 19 bis deželnega zakona št. 26 z dne 16. novembra 2007 v okviru deželne uprave ustanovljen Centralni urad za slovenski jezik z nalogami vodenja in usklajevanja dejavnosti na področju rabe slovenskega jezika v javni upravi;
- je deželna uprava na podlagi priporočil Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine iz 3. člena zakona št. 38 z dne 23. februarja 2001 (odločbi št. 2/2015 in št. 1/2018) s sklepom št. 1990 z dne 26. oktobra 2018 sprejela odločitev o vzpostavitvi Mreže za rabo slovenskega jezika v javni upravi Furlanije - Julijske krajine (v nadaljevanju: mreža) v skladu z zgoraj navedenima členoma 19 in 19 bis DZ 26/2007; 26/2007;
- je deželna uprava z zgoraj navedenim sklepom določila razdelitev sredstev za delovanje mreže v naslednjem triletju in sprejela seznam občin in drugih javnih institucij, ki lahko k mreži pristopijo s sklenitvijo sporazuma;
- sodi subjekt \_\_\_\_\_ med institucije, navedene v sklepu iz prejšnjega odstavka;
- je z dopisom \_\_\_\_\_, v odgovor na uradno sporočilo z zap. št. \_\_\_\_\_, subjekt izrazil zanimanje za pristop k mreži in je predložil vse potrebne podatke za sklenitev tega sporazuma;

**SKLEPATA** stranki naslednji sporazum:

### **1. člen (uvodne ugotovitve)**

Uvodne ugotovitve so bistveni in sestavni del tega sporazuma.

### **2. člen (cilji)**

Stranki si s sklenitvijo tega sporazuma prizadevata za celovitost in trajno delovanje služb, povezanih z rabo slovenskega jezika v javni upravi, z namenom, da se postopno zviša kakovost storitev za slovenske občane.

### **3. člen (predmet sporazuma)**

Predmet sporazuma je pristop Občine \_\_\_\_\_/ (v nadaljevanju: subjekta) k mreži, katere nosilec je Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina (v nadaljevanju: dežela) oziroma Centralni urad za slovenski jezik (v nadaljevanju: centralni urad).

**4. člen (izvajanje sporazuma)**

4.1 Subjekt, ki pristopi k mreži, bo izvajal dejavnosti slovenskega jezikovnega okenca, ki bo zagotavljalo zunanje in zaledno poslovanje v slovenskem jeziku, prevajanje dokumentov, povezanih z rednim institucionalnim delom zadevnih institucij, in tolmačenje na zasedanjih njihovih izvoljenih teles in kolegijskih organov, da se članom zagotovi pravica do rabe slovenskega jezika. Za izvajanje teh aktivnosti bo subjekt zaposlil jezikovno ustrezno usposobljeno osebje oziroma bo storitve naročal pri zunanjih strokovnjakih.

4.2 Dežela se zavezuje, da bo subjektu zagotovila brezplačen dostop do programske opreme za podprto prevajanje, s katero bodo lahko institucije v mreži in centralni urad vodili prevajalske postopke ter uporabljali skupni pomnilnik prevodov.

4.3 Subjekt se zavezuje, da bo rabo programske opreme poveril osebju ali zunanjim strokovnjakom, ki so ustrezno usposobljeni na jezikovnem in računalniškem področju, da se čim bolje izkoristi vsa njena zmogljivost.

4.4 Dežela se zavezuje, da bo za celotno obdobje veljavnosti tega sporazuma subjektu zagotavljala tehnično pomoč za upravljanje s programsko opremo iz prejšnje točke ter da bo priredila posebno usposabljanje za delo s to opremo. Usposabljanje bo namenjeno prevajalcem subjekta. Dežela se tudi zavezuje, da bo periodično prirejala izobraževalne in izpopolnjevalne tečaje za rabo računalniško podprtih orodij za prevajanje, tudi v obliki e-izobraževanja ali izobraževanja na daljavo.

4.5 Dežela se zavezuje, da bo centralni urad subjektu nudil jezikovno pomoč in terminološko svetovanje v slovenščini. Poleg tega bo nudil tudi lektoriranje prevodov z uporabo skupne programske opreme iz točke 4.2.

4.6 Subjekt, ki potrebuje lekturo prevoda, mora centralnemu uradu prevod posredovati pravočasno.

4.7 Centralni urad določi prednostni vrstni red posameznih naročil iz točke 4.5 ob upoštevanju dolžine in zahtevnosti besedil ter njihove nujnosti. Urad določi časovne roke za lekturo, pri čemer se lahko za mnenje, svetovanje in pomoč obrne na univerze,

poklicna združenja jezikoslovcev in prevajalcev ter druge uveljavljene strokovne in znanstvene subjekte.

4.8 Razen izjemnih primerov lekturo opravi centralni urad. Urad lahko zavrne naročila, za katera oceni, da ne sodijo v njegove pristojnosti.

4.9 Subjekt lahko centralni urad prosi za jezikovno in terminološko svetovanje oziroma pomoč, v lekturo mu lahko posreduje tudi že obstoječe jezikovno in terminološko gradivo za objavo in delitev z drugimi institucijami v mreži oziroma z javnostjo.

4.10 Subjekt se zavezuje, da bo v slovenskih prevodih uporabljal upravnopravno terminologijo, ki jo bo normiral in objavil centralni urad, in da bo lektorirana besedila sprejel in uporabljal, ne da bi jih spreminjal. Morebitne naknadne spremembe potrdi centralni urad. Referenti na jezikovnih okencih lahko dostopajo do skupnega pomnilnika prevodov, ne morejo pa ga spreminjati. Subjekt lahko centralnemu uradu predlaga, naj že obstoječe prevode lektorira in vnese v skupni pomnilnik.

4.11 Subjekt se zavezuje, da bo zagotovil udeležbo svojega osebja na izobraževalnih tečajih, namenjenih osebju z znanjem slovenskega jezika na ravni maternega oziroma prvega jezika, ki jih bo prirejala dežela.

Dežela se zavezuje, da bo centralni urad z občutljivimi podatki v prevodih ravnal skladno s področno zakonodajo.

4.13 Dežela kot nosilka sporazuma usklajuje delovanje institucij v mreži, pri čemer lahko prireja informativna srečanja in spodbuja izmenjavo dobrih praks ter spremlja izvajanje dejavnosti na kraju samem, da se zagotovi pravilna poraba sredstev in da se med institucijami v mreži dosežejo čim večje sinergije.

## **5. člen (finančna sredstva)**

5.1 Stroški za tehnično pomoč pri namestitvi in upravljanju s programsko opremo iz 4.2 člena ter stroški za usposabljanje referentov na jezikovnih okencih za delo s to opremo bremenijo v celoti deželo.

5.2 Stroški za delovanje jezikovnega okenca, ki obsegajo izdatke za osebje z ustrežno jezikovno izobrazbo za zunanje in zaledno poslovanje v slovenščini ter izdatke za prevajanje in tolmačenje tudi z oddajo zunanjih naročil, bremenijo subjekt in se delno ali

v celoti krijejo s temu namenjenim financiranjem, ki ga dežela odobri subjektu iz državnih sredstev za izvajanje 8. člena zakona 38/2001. V ta namen dežela dodeli subjektu triletno financiranje, katerega višina se določi s sklepom deželnega odbora na predlog Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine iz 3. člena zakona 38/2001. S tem financiranjem naj bi subjekt postopno dosegel cilje iz 8. člena zakona 38/2001, kot to določa osmi odstavek istega člena.

#### **6. člen (odobritev in izplačilo financiranja)**

Po sklenitvi tega sporazuma in če so podani zakonski pogoji, sprejme deželna uprava odločbo, s katero odobri financiranje iz 5. člena.

Dežela lahko financiranje izplača vnaprej, potem ko ji subjekt priglasí začetek dejavnosti, ob upoštevanju veljavne zakonodaje s področja javnega računovodstva.

Dežela lahko že izplačano financiranje prekliče oziroma spremeni, če se po zaključku upravnega postopka preverjanja poročila o izdatkih izkaže, da so se sredstva porabila v nasprotju z veljavno področno zakonodajo.

#### **7. člen (poročanje o izdatkih)**

Do 30. junija vsako leto predloži subjekt poročilo o izdatkih, ki jih je imel za izvajanje financirane dejavnosti v preteklem letu. Poročilo se pripravi na podlagi 42. člena deželnega zakona št. 7 z dne 20. marca 2000 (*Enotno besedilo predpisov s področja upravnega postopka in pravice do vpogleda*).

Poleg poročila o izdatkih mora subjekt predložiti tudi podrobno opisno poročilo o dejavnosti, iz katerega mora biti razvidno, kakšni so bili rezultati in dosežki izvedenih aktivnosti.

#### **8. člen (trajanje)**

Ta sporazum velja do 31. 12. 2021.

#### **9. člen (odstop)**

Subjekt lahko od tega sporazuma prosto odstopi brez obrazložitve z navadnim pisnim obvestilom, ki ga podpiše zakoniti zastopnik in ki se pošlje po certificirani elektronski pošti na uradni naslov pristojne deželne direkcije. Obvestilo o odstopu učinkuje

petnajsti dan po njegovem prejetju. Ob odstopu se financiranje prekliče in subjekt mora vrniti licence programske opreme za računalniško podprto prevajanje.

**10. člen (način izplačila)**

Izplačila bodo izvedena na bančni račun na ime \_\_\_\_\_, koda IBAN:  
\_\_\_\_\_.

**11. člen (izvršljivost)**

Ta sporazum se sklene v obliki zasebne listine in bo po potrebi overjen. Za subjekt je sporazum zavezujoč od trenutka njegovega podpisa, za deželno upravo pa je sporazum zavezujoč od trenutka, ko postane zadevna odločba o prevzemu obveznosti pravnomočna, skladno z 58. členom DZ 21/2007.

**12. člen (sklicevanje in pristojno sodišče)**

Za vsa vprašanja, ki jih ta sporazum ne ureja, se uporablja odločba o odobritvi financiranja. Smiselno se uporabljata tudi veljavna deželna zakonodaja, še zlasti deželni zakon 21/2007 (*Določbe s področja finančnega načrtovanja in deželnega računovodstva*), in Pravilnik o upravljanju z državnim premoženjem in o državnem računovodstvu.

Za reševanje sporov je pristojno sodišče v Trstu.

Prebrano, potrjeno in podpisano digitalno.

DIREKTOR

\_\_\_\_\_

-

ZAKONITI ZASTOPNIK SUBJEKTA

-

PODPREDSEDNIK

GENERALNI SEKRETAR